

每日十分钟 快乐读名著

# 海蒂



四川少年儿童出版社

每日十分钟 快乐读名著

# 海蒂

[瑞士] 约翰娜·斯比丽 原著  
谢毓洁 改编



主编：张美妮

四川少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

海蒂/谢毓洁改写. —成都:四川少年儿童出版社,  
2002

(每日十分钟 快乐读名著)

ISBN 7-5365-2886-8

I. 海... II. 谢... III. 汉语拼音—儿童读物  
IV. H125.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 062070 号



策 划: 鄢志平

责任编辑: 鄢志平

书籍设计: 黄 政

插 图: 七色花工作室

封面设计: 陈晓丹 黄 政

责任校对: 熊相全

快乐读名著 海 蒂

四川少年儿童出版社出版 (成都盐道街三号)

新 华 书 店 经 销 成都福利东方彩印厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 5 字数 41 千

2002 年 8 月第一版 2002 年 8 月第一次印刷

印数: 1—5000 册

ISBN 7-5365-2886-8/J·606(儿) 定价: 6.00 元



# I

yí gè yáng guāng míng mèi de liù yuè  
一个阳光明媚的六月

de zǎo chen yí gè shēn cái xiū cháng  
的早晨，一个身材修长、  
wài biǎo zhuàng shuò de gū niang lā zhe  
外表壮硕的姑娘，拉着  
yí gè liǎn dàn yōu hēi sāi bāng zi hóng  
一个脸蛋黝黑、腮帮子红

de xiàng shān zhā guǒ yí yàng de xiǎo gū niang de shǒu zài  
得像山楂果一样的小姑娘的手，在  
fēng jǐng yōu měi de gǔ lǎo xiǎo zhèn méi ēn fèi ěr dé tōng  
风景优美的古老小镇梅恩费尔徳通  
wǎng ā ěr bēi sī shān shàng de xiǎo lù shàng bēn zǒu zhe  
往阿尔卑斯山上的小路上奔走着。

xiǎo gū niang kàn qǐ lái hái bú dào wǔ suì shēn shàng  
小姑娘看起来还不到五岁，身上  
chuān zhe hǎo jǐ tào yī fu bó zi shàng hái wéi zhe yí  
穿着好几套衣服，脖子上还围着一  
tiáo hóng sè de wéi jīn dāng tā mào zhe rè qì fèi lì  
条红色的围巾。当她冒着热气费力  
de gēn zhe nà dà gū niang wǎng shān shàng zǒu de shí hòu  
地跟着那大姑娘往山上走的时候，  
tā de liǎng zhī xiǎo jiǎo jiù xiàng shēn xiàn zài nà shuāng bèn  
她的两只小脚就像深陷在那双笨  
zhòng de xié lì shì de kùn nán de yí dòng zhe  
重的鞋里似的，困难地移动着。





xiǎo dào liǎng páng yù yù cōng cōng de shān lín sǎn fā  
小道两旁郁郁葱葱的山林，散发  
zhe pū bí de fāng xiāng  
着扑鼻的芳香。

yí bù yí bù zǒu le yí gè zhōng tóu de lù liǎng  
一步一步走了一个钟头的路，两  
gè gū niang lái dào le bàn shān yāo de cūn zi zhè cūn  
个姑娘来到了半山腰的村子。这村  
zi jiào duō fú lǐ yì sī jiù shì xiǎo cūn zi  
子叫多弗里，意思就是“小村子”。  
cūn lǐ de rén dōu xiàng nà gāo gè dà gū niang wèn hǎo  
村里的人都向那高个大姑娘问好，  
yuán lái zhè lǐ shì tā tóng nián shēng huó guo de lǎo jiā  
原来这里是她童年生活过的老家。

dāng tā zǒu guò zuì hòu yí dòng xiǎo wū de shí hòu  
当她走过最后一栋小屋的时候，  
wū lǐ yǒu rén zài hǎn tā dí tí dèng yí xià wǒ  
屋里有人在喊她：“迪提，等一下，我  
yě hé nǐ yì dào shàng shān qù  
也和你一道上山去”。

zhè shí yí gè gāo dà de nǚ rén cóng wū lǐ zǒu  
这时，一个高大的女人从屋里走  
chu lái le  
出来了。

dí tí nǐ bǎ zhè hái zǐ lǐng dào nǎ lǐ qù  
“迪提，你把这孩子领到哪里去？  
tā shì nǐ jiě jie liú xià de gū er ma  
她是你姐姐留下的孤儿吗？”

shì de wǒ lǐng tā dào tā zǔ fù nà er qù  
“是的。我领她到她祖父那儿去，  
tā yǐ hòu déi hé tā zài yì qǐ  
她以后得和他在一起。”

méi gǎo cuò ba ràng tā hé ā ěr mù shū shu yì  
“没搞错吧！让她和阿尔姆叔叔一  
qǐ guò nà lǎo tóu bù bǎ nǐ nián huì qu cái guài lǐ  
起过？那老头不把你撵回去才怪哩。”

tā bú huì de tā shì tā de zǔ fù yě gāi  
“他不会的，他是她的祖父，也该





cāo cāo xīn le. bā bèi ěr, wǒ zài fǎ lán kè fú  
操操心。巴蓓尔，我在法兰克福  
zhǎo dào le yí gè hǎo gōng zuò. wǒ bù néng zài bèi tā  
找到了一个好工作。我不能再被她  
tuō lèi le.  
拖累。”

kě nǐ zhī dào tā cóng bù hé bié rén lái wǎng  
“可你知道，他从不和别人来往，  
cóng bú shàng jiào táng cóng bú lù liǎn ǒu ěr zhǔ zhe guǎi  
从不上教堂，从不露脸，偶尔拄着拐  
zhàng chū lái zǒu zǒu rén men dōu bì kāi tā tā men  
杖出来走走，人们都避开他。他们  
hài pà tā féi pàng de bā bèi ěr shuō  
害怕他。”肥胖的巴蓓尔说。

kě bù guǎn zěn me shuō tā shì tā de zǔ fù  
“可不管怎么说，他是她的祖父，  
zhào gù tā shì tā de běn fèn. wǒ xiǎng tā bú huì kē  
照顾她是他的本分。我想他不会苛  
dài tā de jiù suàn tā zhēn de kē dài tā nà yě shì  
待她的。就算他真的苛待她，那也是  
tā de shì wǒ guǎn bù zháo le.  
他的事，我管不着了。”

bā bèi ěr zì jǐ de jiā shì zài pǔ lā dì gǔ de  
巴蓓尔自己的家是在普拉蒂古的  
shān gǔ lǐ bù jiǔ yǐ qián tā cái jià dào zhè lǐ lái.  
山谷里，不久以前她才嫁到这里来。  
tā bù liǎo jiě ā ěr mǔ shū shu zǒng yǐ wéi tā xíng wéi  
她不了解阿尔姆叔叔，总以为他行为  
gǔ guài dí tí ne yì zhí zhù zài duō fú lǐ yì  
古怪。迪提呢，一直住在多弗里，一  
nián qián cái lí kāi zhè ge dì fāng nà shí tā mǔ  
年前才离开这个地方。那时，她母  
qīn sǐ le tā zhǐ hǎo bān dào lā gài cí qù zài yì  
亲死了，她只好搬到拉盖茨去，在一  
jiā lǚ diàn dāng nǚ zhāo dài zhè ge zǎo chén tā dài zhe  
家旅店当女招待。这个早晨，她带着  
xiǎo nǚ hái cóng lā gài cí dòng shēn shí pèng qiǎo yǒu gè  
小女孩从拉盖茨动身时，碰巧有个





shú rén yùn gān cǎo dào méi ēn fèi ěr dé lái tā men jiù  
熟 人 运 干 草 到 梅 恩 费 尔 德 来 ， 她 们 就  
shùn lù guò lái le  
顺 路 过 来 了 。

bā bèi ěr xiǎng dǎ tàn yǒu guān ā ěr mǔ shū shu de  
巴 蓓 尔 想 打 探 有 关 阿 尔 姆 叔 叔 的  
xiāo xī tā yì biān chān zhe dí tí de bì bǎng yì biān  
消 息 ， 她 一 边 搀 着 迪 提 的 臂 膀 ， 一 边  
wèn dào wèi shén me rén men dōu hài pà tā tā wèi  
问 道 ： “ 为 什 么 人 们 都 害 怕 他 ？ 他 为  
shén me yì zhí duǒ zhe bié rén  
什 么 一 直 躲 着 别 人 ？”

wǒ kě bù zhī dào zài shuō wǒ cái èr shí liù  
“ 我 可 不 知 道 ， 再 说 我 才 二 十 六  
suì tā kě shì qī shí duō suì de lǎo rén la nián qīng  
岁 ， 他 可 是 七 十 多 岁 的 老 人 啦 ， 年 轻  
shí tā shì shén me yàng wǒ zěn me zhī dào bú guò  
时 他 是 什 么 样 ， 我 怎 么 知 道 ？ 不 过 ，  
wǒ dào shì kě yǐ gào su nǐ tā hé wǒ mǔ qīn dōu shì  
我 倒 是 可 以 告 诉 你 ， 他 和 我 母 亲 都 是  
duō mǔ lái sī dì fāng de rén 。 ”  
多 姆 莱 斯 地 方 的 人 。”

tā men zhǐ gù jiǎng huà bǎ xiǎo nǚ hái yuǎn yuǎn de  
她 们 只 顾 讲 话 ， 把 小 女 孩 远 远 地  
shuāi dào le hòu miàn xiǎo nǚ hái zài xuān yá shàng gēn mù  
甩 到 了 后 面 。 小 女 孩 在 悬 崖 上 跟 牧  
tóng bǐ dé hé tā de yáng qún zài yì qǐ wán  
童 彼 得 和 他 的 羊 群 在 一 起 玩 。

tā tǐng hào qí de bú xiàng bié de wǔ suì hái zi  
“ 她 挺 好 奇 的 ， 不 像 别 的 五 岁 孩 子  
nà yàng ān fèn fán shì dōu dèi qiáo qiáo wèn gè jiū jīng  
那 样 安 分 ， 凡 事 都 得 瞧 瞧 ， 问 个 究 竟 。  
gū jì zhǎng dà le bú huì chī kuī de dí tí kàn zhe  
估 计 长 大 了 不 会 吃 亏 的 。” 迪 提 看 着  
xiǎo nǚ hái  
小 女 孩 。

ā ěr mǔ lǎo tóu cóng qián bú shì kuò guò yí zhèn  
“ 阿 尔 姆 老 头 从 前 不 是 阔 过 一 阵





zi ma      bā bèi ěr wèn  
子吗？”巴蓓尔问。

“是 的，他 阔 过 一 阵 子。在 多 姆 莱  
sī tā yǒu guò zuì hǎo de nóng zhuāng kě tā bǎ qián dōu  
斯 他 有 过 最 好 的 农 庄，可 他 把 钱 都  
huā zài hē jiǔ hé dǔ bó shàng le tā fù mǔ shāng xīn  
花 在 喝 酒 和 赌 博 上 了。他 父 母 伤 心  
guò dù xiān hòu qù shì le jiē zhe tā yě shī zōng  
过 度，先 后 去 世 了。接 着 他 也 失 踪  
le tīng shuō shì dào nà bù lè sī dāng bīng qù le  
了。听 说 是 到 那 不 勒 斯 当 兵 去 了，  
shí duō nián méi yǒu yīn xìn dí tí tāo tāo bù jué de  
十 多 年 没 有 音 信。”迪 提 滔 滔 不 绝 地  
jiǎng zhe hòu lái tā tū rán dài zhe gè hái zǐ zài  
讲 着，“后 来，他 突 然 带 着 个 孩 子 在  
duō mǔ lái sī lù miàn le kě nà er de rén dōu bù  
多 姆 莱 斯 露 面 了。可 那 儿 的 人 都 不  
huān yíng tā tā shāng xīn zhì jí tā shì zài bú tā  
欢 迎 他，他 伤 心 至 极，发 誓 再 不 踏  
shàng duō mǔ lái sī de tǔ dì le yú shì jiù qiān dào  
上 多 姆 莱 斯 的 土 地 了。于 是 就 迁 到  
duō fú lǐ lái tā shì zài wài xiāng jié hūn de qī zi  
多 弗 里 来。他 是 在 外 乡 结 婚 的，妻 子  
yǐ sǐ le tā yǔ ér zǐ tuō bài ěr sī gū dān de dù  
已 死 了，他 与 儿 子 托 拜 尔 斯 孤 单 地 度  
rì nà shí tā shǒu tóu shàng hái yǒu xiē qián hái ràng  
日。那 时 他 手 头 上 还 有 些 钱，还 让  
tuō bài ěr sī qù xué mù jiàng ne zhè hái zǐ tǐng tà  
托 拜 尔 斯 去 学 木 匠 呢。这 孩 子 挺 踏  
shi de zài duō fú lǐ rén men dōu huái niàn tā jiù  
实 的，在 多 弗 里，人 们 都 怀 念 他。就  
shì méi rén xìn rèn nà lǎo tóu zi yǒu rén shuō tā zài  
是 没 人 信 任 那 老 头 子。有 人 说 他 在  
nà bù lè sī yǔ rén zhēng chāo shā le rén chī le  
那 不 勒 斯 与 人 争 吵，杀 了 人，吃 了  
guān si wǒ mǔ qīn de zǔ mǔ shì tā zǔ mǔ de biǎo  
官 司。我 母 亲 的 祖 母 是 他 祖 母 的 表







jiě wǒ men jiào tā shū shu zì cóng tā bān dào ā ěr  
姐，我们叫他叔叔。自从他搬到阿尔  
mǔ yǐ hòu tā jiù chéng le ā ěr mǔ shū shu le  
姆以后，他就成了阿尔姆叔叔了。”

tuō bài ěr sī hòu lái zěn yàng bā bèi ěr jiē  
“托拜尔斯后来怎样？”巴蓓尔接  
zhe wèn  
着问。

tā qǐ le wǒ jiě jiē ā dí hǎi dé hūn hòu  
“他娶了我姐姐阿迪海德，婚后  
shēng huó tǐng hé měi de kě xī hǎo jǐng bù cháng liǎng  
生活挺和美的。可惜好景不常，两  
nián hòu tuō bài ěr sī zài gài xīn fáng shí gěi yì gēn  
年后，托拜尔斯在盖新房时给一根  
diào xià lái de dà liáng yā sǐ le ā dí hǎi dé shāng  
掉下来的大梁压死了。阿迪海德伤  
xīn guò dù liǎng xīng qī hòu yě qù shì le dí tí  
心过度，两星期后，也去世了。”迪提  
shuō dào rén men shuō zhè shì ā ěr mǔ shū shu bù xiāng  
说道，“人们说这是阿尔姆叔叔不相  
xìn shàng dì de bào yīng cóng nà yǐ hòu tā de xìng  
信上帝的报应。从那以后，他的性  
zǐ biàn de bào lì le gēn shuí yě bù shuō huà bié rén  
子变得暴戾了，跟谁也不说话，别人  
dōu huí bì tā  
都回避他。”

hòu lái tā qiān dào ā ěr mǔ shān shàng qù yì  
“后来，他迁到阿尔姆山上去，一  
zhí zài nà er zhù wǒ hé mǔ qīn fú yǎng zhe jiě jiē de  
直在那儿住，我和母亲抚养着姐姐的  
nǚ hái nà shí tā cái yì suì qù nián mǔ qīn sǐ  
女孩，那时她才一岁。去年，母亲死  
le wǒ yào dào bā sī de lǚ diàn gàn huó biàn bō tā  
了。我要到巴斯的旅店干活，便把她  
jì yǎng zài péng you jiā lǐ zhè yì huí wǒ de nǚ zhǔ  
寄养在朋友家里。这一回我的女主  
rén yào wǒ gēn tā yì qǐ dào fǎ lán kè fú qù dí  
人要我跟她一起到法兰克福去。”迪





tí jiē zhe shuō  
提 接 着 说。

kě nǐ bù néng bǎ zhè ge xiǎo nǚ hái jiāo gěi shān  
“可 你 不 能 把 这 个 小 女 孩 交 给 山  
shàng nà lǎo tóu er ya bā bèi ěr zé bèi dào  
上 那 老 头 儿 呀！”巴 蓓 尔 责 备 道。

wǒ bì jìng yě jìn le zì jǐ de zé rèn wǒ  
“我 毕 竟 也 尽 了 自 己 的 责 任。我  
bù néng zài dài zhe yí gè wǔ suì de nǚ hái qù fǎ lán  
不 能 再 带 着 一 个 五 岁 的 女 孩 去 法 兰  
kè fú bā bèi ěr nǐ dǎ suan shàng nǎ er wǒ men  
克 福。巴 蓓 尔，你 打 算 上 哪 儿？我 们  
yǐ dào le ā ěr mǔ de bàn shān yāo le。”迪 提 反  
wèn dào  
问 道。

wǒ dào la wǒ zhǔn bèi zhǎo lǎo mù rén bǐ dé  
“我 到 啦。我 准 备 找 老 牧 人 彼 得  
de lǎo po liáo yi liáo tā dōng tiān shí wèi wǒ fǎng le  
的 老 婆 聊 一 聊。她 冬 天 时 为 我 纺 了  
bù shǎo shā zài jiàn dí tí zhù nǐ hǎo yùn  
不 少 纱。再 见，迪 提，祝 你 好 运。”

dí tí hé bā bèi ěr wǒ shǒu zài jiàn tā kàn zhe  
迪 提 和 巴 蓓 尔 握 手 再 见，她 看 着  
bā bèi ěr zǒu jìn le shān ào lǐ nà jiān tān tā de hēi  
巴 蓓 尔 走 进 了 山 坳 里 那 间 坍 塌 的 黑  
dòng dòng de wū zi mù tóng bǐ dé jiù zhù zài zhè wū  
洞 洞 的 屋 子。牧 童 彼 得 就 住 在 这 屋  
zi lǐ tā zhǐ yǒu shí yī suì kě měi tiān dé xià shān  
子 里。他 只 有 十 一 岁，可 每 天 得 下 山  
dào duō fú lǐ bǎ yáng qún gǎn dào ā ěr mǔ shān shàng  
到 多 弗 里 把 羊 群 赶 到 阿 尔 姆 山 上  
qù dào le bàng wǎn tā yòu dé cōng cōng máng máng bǎ  
去。到 了 傍 晚，他 又 得 匆 匆 忙 忙 把  
yáng er gǎn huí shān xià zhěng gè xià tiān zhǐ yǒu bǎ  
羊 儿 赶 回 山 下。整 个 夏 天，只 有 把  
yáng qún gǎn huí dào duō fú lǐ tā cái néng gòu hé nà  
羊 群 赶 回 到 多 弗 里，他 才 能 够 和 那





er de xiǎo péng yǒu dāi yí huì      qí yú de shí jiān tā  
儿的小朋友呆一会，其余的时间他  
zhǐ néng yí gè rén zài shān shàng hé yáng er zài yì qǐ le  
只能一个人在山上和羊儿在一起了。

bǐ dé yǒu gè mǔ qīn hé yí gè shī míng de zǔ mǔ  
彼得有个母亲和一个失明的祖母  
zài jiā měi tiān tā dōu dēi zǎo chū wǎn guī ér qiě wèi  
在家。每天他都得早出晚归，而且为  
le néng duō zài wài miàn wán yí huì er      tā zǒng shì kěn  
了能多在外面玩一会儿，他总是啃  
wán miàn bāo      hē kǒu xiān nǎi      jiù wǎng wài pǎo      zài jiā  
完面包，喝口鲜奶，就往外跑，在家  
lǐ nán dé duō dāi yí huì er  
里难得多呆一会儿。

tā fù qīn mù rén bǐ dé duō nián qián kǎn shù chū le  
他父亲牧人彼得多年前砍树出了  
yì wài shì gù sòng le mìng      tā mǔ qīn míng jiào bù lái  
意外事故，送了命。他母亲名叫布莱  
jī tè      dà jiā dōu chēng tā wéi      mù rén bǐ dé de lǎo  
吉特，大家都称她为“牧人彼得的老  
po      chēng shī míng de zǔ mǔ wéi      zǔ mǔ  
婆”，称失明的祖母为“祖母”。

xiǎo nǚ hái gēn zhe bǐ dé hé yáng qún zài shān dào shàng  
小女孩跟着彼得和羊群在山道上  
zǒu zhe tiān qì yán rè nòng de tā zhí chuǎn qì kàn  
走着，天气炎热，弄得她直喘气。看  
zhe bǐ dé chì zhe jiǎo tiào lái tiào qù      tā yě zuò xià lái  
着彼得赤着脚跳来跳去，她也坐下来  
tuō diào xié wà      lā diào le wéi jīn      zài tuō diào le shēn  
脱掉鞋袜，拉掉了围巾，再脱掉了身  
shàng de jǐ jiàn wài tào      zhǐ shèng le yí tào qīng biàn de  
上的几件外套，只剩了一套轻便的  
nèi yī kù le      tā bǎ yī fu duī zài yì qǐ      gǎn  
内衣裤了。她把衣服堆在一起，赶  
máng xiàng qián zhuī zhe bǐ dé hé yáng qún      yí fù qīng sōng  
忙向前追着彼得和羊群，一副轻松  
yú kuài de yàng zi  
愉快的样子。





dí tí kàn dào tā zhè ge yàng zi hǎn dào hái  
迪提看到她这个样子，喊道：“海

蒂，谁叫你把衣服脱掉啦？”

wǒ bù xiǎng chuān zhè me duō hǎi dì cái bù  
“我不想穿这么多。”海蒂才不

guǎn yí mā de zé bèi ne  
管姨妈的责备呢。

bǐ dé pǎo huí qu bǎ yī fu ná lái kuài  
“彼得，跑回去把衣服拿来，快  
diǎn dí tí yòu jiào dào  
点！”迪提又叫道。

shí jiān lái bu jí la bǐ dé hěn bù qíng yuàn  
“时间来不及啦。”彼得很不情愿。

dí tí gěi le bǐ dé yì méi wǔ shēng dīng de qián  
迪提给了彼得一枚五生丁的钱

bì tā gāo xìng de yí zhèn fēng sì de pǎo dào le nà  
币，他高兴得一阵风似的跑到了那  
duī yī fu qián yì bǎ bào qi yòu pǎo huí lái le  
堆衣服前，一把抱起，又跑回来了。

dí tí jiào bǐ dé bāng zhe tā bǎ yī fu dài dào ā  
迪提叫彼得帮着她把衣服带到阿

ěr mǔ shū shu nà er qù bǐ dé dā ying le tā zuǒ  
尔姆叔叔那儿去，彼得答应了。他左

shǒu jiā zhe yī fu yòu shǒu huī dòng zhe gùn zi zǒu zài  
手夹着衣服，右手挥动着棍子，走在

hòu mian hǎi dì hé  
后面。海蒂和

yáng er kuài huó de  
羊儿快活地

bàn zhe tā bèng bèng  
伴着他，蹦蹦

tiào tiào de zǒu zhe  
跳跳地走着。

dà yuē sān kè  
大约三刻

zhōng zuǒ yòu tā  
钟左右，她





men dào le nà suǒ zuò luò zài xuán yá biān de ā ěr mǔ  
 们到了那所坐落在悬崖边的阿尔姆  
 shū shu de wū zi zài zhè lǐ kě yǐ fù kàn xià  
 叔叔的屋子。在这里，可以俯瞰下  
 miàn shān gǔ měi lì de jǐng sè wū zi hòu miàn sǒng lì  
 面山谷美丽的景色。屋子后面耸立  
 zhe sān zhū zhī fán yè mào de lǎo shān shù yuǎn chù de  
 着三株枝叶茂的老杉树。远处的  
 xuán yá qiào bì zhōng jiān sǎn bù zhe xǔ duō měi lì de  
 悬崖峭壁中间，散布着许多美丽的  
 mù chǎng  
 牧场。

hǎi dì lái dào xiǎo wū qián miàn shí ā ěr mǔ shū  
 海蒂来到小屋前面时，阿尔姆叔  
 shu zhèng zuò zài wū zi páng biān kàn zhe tā men ne  
 叔正坐在屋子旁边看着他们呢。

nín hǎo ma yé ye hǎi dì shēn chū shǒu lái  
 “您好吗，爷爷？”海蒂伸出手来。

hǎo hǎo zhè shì zěn me huí shì lǎo rén cū  
 “好，好，这是怎么回事？”老人粗  
 lǔ ér yí huò de wèn dào tā liú zhe cháng cháng de hú  
 鲁而疑惑地问道。他留着长长的胡  
 zi liǎng dào nóng mì de huī sè de méi máo lián jiē qǐ  
 子，两道浓密的灰色的眉毛连接起  
 lai xiàng yì tuán luàn cǎo  
 来，像一团乱草。

zǎo shàng hǎo shū shu dí tí zǒu xiàng qián  
 “早上好，叔叔，”迪提走向前  
 lái wǒ bǎ tuō bài ěr sī hé ā dí hǎi dé de nǚ  
 来，“我把托拜尔斯和阿迪海德的女  
 ér dài lái le nín rèn bù chū lái le ba ba yí suì yǐ  
 儿带来了。您认不出来了吧，一岁以  
 hòu nín jiù méi jiàn guo zhè hái zǐ le  
 后，您就没见过这孩子了。”

zhè hái zǐ gēn wǒ yí kuài er yǒu shén me hǎo  
 “这孩子跟我一块儿有什么好  
 ne lǎo rén shuō dào  
 呢？”老人说道。





kě shì shū shu hǎi dì déi gēn zhe nǐ wǒ yǐ  
“可是叔叔，海蒂得跟着你，我已  
dài le tā sì nián le  
带了她四年了。”

yào shì tā kū kū tí tí de xiǎng nǐ zěn me bàn  
“要是她哭哭啼啼地想你，怎么办？”

nín zì jǐ xiǎng xiāng bàn fá ba  
“您自己想想办法吧。”

dí tí shuō zhe jiù cōng cōng gào bié le dòng shēn qù  
迪提说着就匆匆告别了，动身去  
duō fú lǐ  
多弗里。

# 2

hǎi dì fēi cháng hào qí de zài wū  
海蒂非常好奇地在屋  
wài zuǒ kàn kan yòu kàn kan  
外左看看，右看看。

hòu lái tā yòu zǒu dào wū hòu  
后来，她又走到屋后  
de shān shù xià miàn kàn le kàn wài  
的杉树下面看了看。外

mian shān fēng hū xiào zhe  
面山风呼啸着。

ér tā de zǔ fù ne zé yì zhí jìng jìng de zuò  
而她的祖父呢，则一直静静地坐  
zài wū qián zuǐ li hán zhe yān dòu yǎn jīng dīng zhe dì shàng  
在屋前，嘴里含着烟斗，眼睛盯着地上。

hǎi dì rào zhe wū zi kàn le yì quān hòu zǒu dào  
海蒂绕着屋子看了一圈后，走到  
tā gēn qián tā cái wèn le yì shēng nǐ yào gàn shén me  
他跟前，他才问了一声：“你要干什么？”

wǒ xiǎng kàn kan wū li yǒu xiē shén me hǎi dì shuō  
“我想看看屋里有些什么！”海蒂说。

zǔ fù de wū zi lì bǎi shè jiǎn dān zhōng jiān zhǐ  
祖父的屋子里摆设简单，中间只





yǒu yì zhāng tái zi yì bǎ yǐ zi wū jiǎo shì zǔ fù  
有一张台子一把椅子。屋角是祖父  
de chuáng líng yì jiǎo yǒu yì gè lú zi shàng miàn guà  
的床，另一角有一个炉子，上面挂  
zhe gè dà shuǐ hú yī chù zài mén duì miàn de qiáng biān  
着个大水壶。衣橱在门对面的墙边。

yé ye wǒ shuì na hǎi dì wèn dào tā  
“爷爷，我睡哪？”海蒂问道。她

xiǎng zhǎo gè dì fāng pū gè xiǎo chuáng  
想找个地方铺个小床。

zǔ fù bān lái le yì bǎ tī zi ràng hǎi dì pá  
祖父搬来了一把梯子，让海蒂爬  
shàng gé lóu hǎi dì gāo xìng jí le yīn wèi cóng gé  
上阁楼。海蒂高兴极了，因为从阁  
lóu shàng kě yǐ fú kàn shān gǔ de jǐng sè zǔ fù cóng  
楼上可以俯瞰山谷的景色。祖父从  
yī chù lǐ zhǎo le yì kuài cháng cháng de cū bù gěi tā dāng  
衣橱里找了一块长长的粗布给她当

chuáng dān hǎi dì yòng gān cǎo pū hǎo le yì zhāng jīng zhì  
床单，海蒂用干草铺好了一张精致  
de xiǎo chuáng chuáng de yì tóu duī de gāo xiē dāng zuò  
的小床，床的一头堆得高些，当做  
zhěn tóu zǔ fù dài hǎi dì jiāng gān cǎo chuáng pū de  
枕头。祖父待海蒂将干草床铺得  
píng píng zhěng zhěng hòu yòu xià le lóu tī ná le yì  
平平整整后，又下了楼梯，拿了  
gè yòu dà yòu zhòng de yà má bù dài shàng lái gěi tā  
个又大又重的亚麻布袋上来，给她  
dāng bèi dān  
当被单。

duō kě ài duō shū shì de chuáng ya wǒ zhēn xiǎng  
“多可爱，多舒适的床呀！我真想  
xiàn zài jiù shuì dào shàng miàn hǎo hǎo shuì yì jiào  
现在就睡到上面，好好睡一觉！”

xià lái ba xiān nòng diǎn chī de zǔ fù shuō  
“下来吧，先弄点吃的。”祖父说。

hǎi dì yì dà zǎo dòng shēn zhī qián cái chī guo yì piàn  
海蒂一大早动身之前才吃过一片



miàn bāo hé yì bēi dàn kā fēi xiàn zài yǐ è de qián  
面包和一杯淡咖啡，现在已饿得前  
xīn tiē hòu bèi le tīng zǔ fù zhè me yì shuō gǎn  
心贴后背了。听祖父这么一说，赶  
máng cóng gé lóu shàng xià lái  
忙从阁楼上下来。

zǔ fù bǎ yì dà kuài gān lǎo fàng zài lú zǐ shàng  
祖父把一大块干酪放在炉子上  
cháng cháng de tiē chǎ shàng zuǒ yòu zhuǎn dòng zhe zhí dào  
长长的铁叉上，左右转动着，直到  
gān lǎo shāo de jiāo huáng hǎi dì yǎn chán de kàn zhe  
干酪烧得焦黄。海蒂眼馋地看着。  
tū rán tā tiào qǐ lái pǎo dào chú guì biān máng lù zhe  
突然，她跳起来跑到橱柜边忙碌着，  
děng zǔ fù bǎ kǎo hǎo de nǎi lǎo pèng guo lai shí hǎi  
等祖父把烤好的奶酪捧过来时，海  
dì yǐ jiāng yí gè yuán miàn bāo liǎng zhī dié zi liǎng bǎ  
蒂已将一个圆面包、两只碟子、两把  
cān dāo bǎi zài zhuō shàng le  
餐刀摆在桌上了。

hǎo hái zi ài dòng nǎo jīn hái kěn dòng shǒu  
“好孩子，爱动脑筋，还肯动手。”  
zǔ fù biān shuō zhe biān bǎ gān lǎo fàng zài miàn bāo shàng  
祖父边说着边把干酪放在面包上，  
yòu lín lai le xiǎo chá hú  
又拎来了小茶壶。

hǎi dì yòu jī líng de pǎo dào chú guì nà biān zhǎo lai  
海蒂又机灵地跑到橱柜那边找来  
le liǎng zhī wǎn tā xiǎo xiǎo nián jì dào hěn huì zhào liào  
了两只碗。她小小年纪，倒很会照料  
zì jǐ  
自己。

zǔ fù gěi hǎi dì zhēn le yì xiǎo wǎn xiān nǎi shuō  
祖父给海蒂斟了一小碗鲜奶，说  
dào : “吃吧。”  
道：“吃吧。”

hǎi dì pèng qǐ wǎn dà kǒu dà kǒu hē zhe yí lù  
海蒂捧起碗大口大口喝着。一路







shàng tā chū le bù shǎo  
上她出了不少  
hàn kǒu kě de lì hai  
汗，口渴得厉害。  
zǔ fù yòu gěi tā mǎn mǎn  
祖父又给她满满  
de zhēn le yì wǎn yáng  
地斟了一碗羊  
nǎi hái bǎ ruǎn de xiàng  
奶，还把软得像  
nǎi yóu yí yàng de gān lǎo  
奶油一样的干酪  
tú zài tā de miàn bāo shàng  
涂在她的面包上。



wèi dào zhēn hǎo hǎi dì hǎo jiǔ méi chī guo zhè me  
味道真好！海蒂好久没吃过这么  
hǎo chī de dōng xī le  
好吃的东西了。

chī wán fàn hòu zǔ fù jiù dào zì jǐ de xiǎo gōng  
吃完饭后，祖父就到自己的小工  
chǎng lǐ kǎn le jǐ gēn yuán mù gěi hǎi dì zuò le yì  
场里，砍了几根圆木，给海蒂做了一  
zhāng dèng zi yú shì hǎi dì yǒu le yì zhāng yǔ zǔ fù  
张凳子。于是海蒂有了一张与祖父  
yì qǐ chī fàn shí zuò de dèng zi  
一起吃饭时坐的凳子。

huáng hūn jiàng lín le yí zhèn dà fēng chuī lái hū  
黄昏降临了。一阵大风吹来，呼  
xiào zhe hǎi dì tīng zhe xīn lǐ měi jí le zài shān  
啸着。海蒂听着，心里美极了，在杉  
shù dī xià shǒu wǔ zú dǎo qǐ lái zǔ fù zài yì páng  
树底下手舞足蹈起来，祖父在一旁  
mò mò de kàn zhe yǎn lǐ shǎn shuò zhe xǐ yuè de guāng  
默默地看着，眼里闪烁着喜悦的光  
máng  
芒。

yí zhèn cháng cháng de kǒu shào shēng chuán lái yáng er  
一阵长长的口哨声传来，羊儿

